

St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk **Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch** Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij Cantor - Olesia Verzole

facebook https://www.facebook.com/cerkvaNY

You Tube https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV_4IIZqRhpc5jg

June 11, 2023 June 18, 2023

Слава Ісусу Христу! Слава На Віки! Glory Be to Jesus Christ! Glory Forever!

Tone 1 Tone 2

		Divine Liturgies June 11, 2023		
Sun	9:00 AM	- For all parishioners - За усіх Парохіян	(in UKR)	
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	Legacy Liturgy
	11:00 AM	+ For the Deceased of the Vetoich & Zmud families	(in ENG)	
Mon	9:00 AM	+ Petro, Stefan, Michal, Julia, Petro, Ann, Lukasz, Ivan, Teodo	Legacy Liturgy	
Tue	9:00 AM	+ Marie Ruping (40 th Day)	By the familiy	
Wed	6:00 PM	+ Helen Kowalchyk (40 th Day)	By the family	
Thu	5:30 PM	+ Bernadette Drabik	By Joan Chakonas	
Fri	8:30 AM	+ Anne & John Duchowny	By the family	
Sat		- Confessions with Fr. Mikhail		
	9:15 AM	+ Marion Locke		By Ukr. Ladies Auxilary
		Divine Liturgies June 18, 2023		
Sun		- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	+ For the Deceased of Zubal, Greschak, Fink and Lapishka far	n. (in ENG)	Legacy Liturgy
Mon				
Tue	5:30 PM	- Moleben (For Peace in Ukraine)		By the parish
Wed	8:30 AM	+ John & Anastasia Batza	E. Hoblock, H Thompson	
Thu	5:30 PM	+ Irena, Roman & Bohdan Jarosh	Jarosh-Miroshnichenko	
Fri	8:30 AM	+ Bernadette Drabik	By Joan Chakonas	
Sat	8:15AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	9:00 AM	+ Jan, Anna, Teodore, Maria, Julia Wasienko, & Julia Pelesz		
Sun	9:00 AM	- For all parishioners - За усіх Парохіян	(in UKR)	By A. Wasienko
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	+ Vasil & Catheine Hoblock	(in ENG)	E. Hoblock, H Thompson

	Readings of	the week are:	The Saints of the week are:		
Sun	Rom 2:10-16	Mt 4:18-23	Sun	H.A. Bartholomew & Barnabas	
Mon	Rom 7:1-13	Mt 9:36-10:8	Mon	Sun. of All Saints; V.F. Onuphrius the Gr. Et Al	
Tue	Rom 7:14-8:2	Mt 10:9-15	Tue	H.M. Aquilina; H. Triphillius, Bishop of Leucosia	
Wed	Rom 8:2-13	Mt 10:16-22	Wed	H.P. Elisha; St. Methodius, Pat. Of Constantinople	
Thu	Rom 8:22-27	Mt 10:23-31	Thu	H.P. Amos; V. Jerome, Presbyter of Stridonium	
Fri	Rom 8:22-27	Mt 10:23-31	Fri	F. & W/W Tychon of Amathus	
Sat	Rom 3:28-4:3	Mt 7:24-8:4	Sat	H.M. Manuel, Sabel & Ismael	
Sun	Rom 5:1-10	Mt 6:22-33	Sun	H.M. Leontius	
Mon	Rom 9:18-23	Mt 11:2-15	Mon	H.A. Jude, Brother of the Lord in the Flesh	
Tue	Rom 10:11-11:2	Mt 11:16-20	Tue	H.PM. Methodius, Bishop of Patara	
Wed	2 Cor 11:21-12:9	Mt 16:13-19	Wed	H.M. Julian of Tarsus	
Thu	1 Cor 4:9-16	Mk 3:13-19	Thu	P.PM. Eusebius, Bishop of Samosata	
Fri	Rom 11:25-36	Mt 12:1-8	Fri	H.M. Agrippina	
Sat	Rom 13:11-14:4	Lk 1:1-25, 57-68, 80	Sat	Nativity of St John, Forerunner & Baptizer of Christ	
Sun	Rom 6:18-23	Mt 8:5-13	Sun	H.V.M. Febronia	

	Ushers	Epistle Readers			
	I Liturgy	2 Liturgy		I Liturgy	2 Liturgy
June 11	W. Klem, E. Sydor, N. Fil	l Skalij, J. Skalij		N. Verzole	P. Ranalli
June 18	J. Uruskyj, I. Seneta. I Seneta	T. Lee & C. Lee		A. Serdyuk	P. Urban
June 25	L.Dryansky, V.Kushnir, A.Serdyuk	K. Fazioli, J. Fazioli		V.Holovashchenko	L. Upton

- 1. **Bishop's Fund** We started a Once-A-Year Charity Appeal "Bishop's Fund". This Diocesan collection supports our seminaries in Ukraine and assists other spiritual needs of our Ukrainian Catholic Church. Please be generous in your contributions. Completed forms with donations *can* be placed in the collection basket, mailed to, or dropped off *at* the rectory. Please make checks payable to *"St. Nicholas UCC"*. Don't send your donation directly to Stamford. **Our assessment for this year is \$7,000.Our**
- 2. Parish Membership anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speak with Fr. Mikhail.
- 3. Bequests-In making out your will, kindly remember St. Nicholas Ukrainian Catholic Church.
- 4. Meetings:
 - > Pastoral & Stewardship Councils scheduled for Tuesday, June 13 at 6:00 pm.
 - Our Mother of Perpetual Help scheduled for Tuesday, June 13 at 10:30 am.
- 5. Annual All-American Ukrainian Youth Pilgrimage June 16 -18 at the Protection of Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church in Parma, Ohio. It would be a unique opportunity for our youth and young adults to gather together from every corner of the United States in fraternity, unity, and prayer, make new friends, learn, and deepen their faith. More information will follow.
- 1. Фонд Владики ми розпочали одноразову річну збірку звану "Фонд Владики". Мета збірки це потреби Єпархії, допомога семінаріям та іншим релігійним організаціям Української Католицької Церкви. Просимо бути щедрими у ваших пожертвах.
- **2. Реєстрація** Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / office@cerkva.com.
- 3. Збори Церковних Комітетів та Організацій:
 - ◆ Раді Пасторальної та Управління у вівторок 13 червня, о 6:00 год. вечора.
 - ❖ Наша Мати Неустанної Помочі у вів. 13 червня о 10:30 год. ранку в церковній залі.
- 4. Завіщання: Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
- 5. Річна Всеамериканьска Українська Молодіжна Проща 16 18 червня при парафії Покрови Богородиці, у м. Парма, Огайо. Ця проща є чудовою нагодою для нашої молоді, з усіх куточків Сполучених Штатів, побути разом, помолитися, знайти нових друзів та дізнатися більше про свою віру. Заохочуємо молодь відвідати цю прощу.
- **6. Молебні Служби до Ісуса Христа—** у місяці червні. Бажаючих додати свої прохання (інтенції) за живих у часі цих відправ, просимо подати імена та намірення для о. Михайла. Для зручності, конвертки знаходяться у притворі церкви.
- 7. Гуманітарна Допомога для України це фінансова та матеріальна збірка для допомоги Україні у цей надзвичайно складний час (www.cerkva.com/donations/). Дякуємо за вашу підтримку. Молімось до Господа щоб за молитвами Богородиці хоронив нашу Батьківщину!
- **8. Дорогі парафіяни та гості** запрошуємо Вас до нашого парафіяльного залу на щонедільну каву та солодощі після Божественних Літургій.



2nd Sunday after Pentecost.

Troparion (Tone 1): Though the stone was sealed by the Judeans* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Savior, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life;* Glory to your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.

Troparion (Tone 1): Receiving the Spirit as He came in fiery tongues,* you preached the coming of the Word in the flesh.* While one of you was beheaded for the Gospel, * the other endured stoning for the sake

of the faith.* You have been sent to adorn the choirs of heaven, O Bartholomew and Barnabas.* We honour your memory and ask that you intercede* with God to forgive our sins.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 4): O Bartholomew, Apostle of the Lord,* you appeared to the world as a shining star.* You enlightened with the splendor of your teachings and the wonder of your miracles* all those who honour you.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 1): You arose in glory from the tomb* and with Yourself You raised the world.* All humanity acclaims You as God,* and death has vanished.* Adam exults, O Master,* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy.* "You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

Prokimenon (Tone 1): Let Your mercy, O Lord,* be upon us,* as we have hoped in You (Ps 32:22).

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1).

Prokimen (8): Their utterance has gone forth into all the earth, & their words unto the ends of the world.

Reading of the Gpistle of St. Paul to the Romans: (Romans 2:10-16): Brethren, glory and honour and peace for everyone who does good, the Jew first and also the Greek. For God shows no partiality. All who have sinned apart from the law will also perish apart from the law, and all who have sinned under the law will be judged by the law. For it is not the hearers of the law who are righteous in God's sight, but the doers of the law who will be justified. When Gentiles, who do not possess the law, do instinctively what the law requires, these, though not having the law, are a law to themselves. They show that what the law requires is written on their hearts, to which their own conscience also bears witness; and their conflicting thoughts will accuse or perhaps excuse them on the day when, according to my gospel, God, through Jesus Christ, will judge the secret thoughts of all.

Alleluia (Tone 1): God gives me vindication, and has subdued peoples under me (Ps 17:48).

verse: Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, David, and to His posterity for ever (Ps 17:51).

Gospel: (Matthew 4:18-23): At that time, as Jesus walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the lake—for they were fishermen. And he said to them, 'Follow me, and I will make you fish for people.' Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him. Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

Communion: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps148:1). Alleluia! (3x)



2-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Святого апостола Юди, брата Господнього по плоті

Тропар (глас 1): Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

Тропар (глас 1): Вогнеподібний язик у силі Духа прийнявши,* Слово, що прийшло у плоті, ви всюди проповідували;* Його ради той — у главу усічений, а той — камінням побитий,* і ви є апостольського лику окраса, Вартоломею й Варниво.* Тому пам'ять вашу почитаємо й просимо:* Моліть Христа Бога,* щоб ми прийняли гріхів відпущення.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (4): Явився ти, як велике сонце, вселенній,* сяянням учень і чудес великих,* світло проводячи тих, що тебе почитають,* Вартоломею, апостоле.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 1): Воскрес Ти у славі як Бог із гробу* і світ із Собою воскресив;* людське єство Тебе, як Бога, оспівує* і смерть щезла.* Адам же ликує, Владико,* і Єва нині, з узів визволившись, радіє, взиваючи:* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

Прокімен (1): Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,* бо ми надіялись на Тебе(Пс 32,22).

Стих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала(Пс 32,1).

Прокімен (8): На всю землю вийшло вістування їх і до кінців вселенної глаголи їх.

До Римлян послання св. апосттола Павла читання.: (Рм 2,10-16): Браття, слава ж і честь, і мир усякому, хто чинить добро: юдеєві перше, а потім грекові, бо Бог не вважає на особу. Бо ті, що згрішили поза законом, поза законом і згинуть; а ті, що згрішили під законом, будуть суджені законом. Бо не слухачі закону справедливі перед Богом, а виконавці закону оправдаються. Бо коли погани, що не мають закону, з природи виконують те, що законне, вони, не мавши закону, самі собі закон; вони виявляють діло закону, написане в їхніх серцях, як свідчить їм їхнє сумління і думки, то засуджуючи їх, то оправдуючи, — в день, коли Бог, згідно з моєю Євангелією, судитиме тайні вчинки людей через Ісуса Христа.

Алилуя (глас 1): Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені(Пс 17,48). Стих: Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своєму Давидові і родові його повіки(Пс 17,51).

Свангеліє: (Мт 4,18-23): Ідучи попри Галилейське море, Ісус побачив двох братів: Симона, що звався Петром, і Андрія, його брата, що закидали сіті у море, бо були рибалки. І до них мовив: "Ідіть за мною, я вас зроблю рибалками людей." І ті негайно кинули сіті й пішли за ним. Пройшовши звідтіль далі, побачив інших двох братів: Якова, сина Заведея, та Йоана, його брата, що в човні з батьком Заведеєм лагодили свої сіті, і їх покликав. Вони зараз же, кинувши човна і свого батька, пішли слідом за ним. І ходив Ісус по всій Галилеї, навчаючи по їхніх синагогах, звіщаючи Добру Новину про Царство й вигоюючи всяку хворобу й всяку недугу в народі.

Причасний: Хваліте Господа з небес, * хваліте Його на висотах(Пс 148,1). Алилуя (х3).



3rd Sunday after Pentecost; Venerable Fr David of Thessalonica (c. 530); Blessed Mykola Konrad, Blessed Volodymyr Pryjma, Blessed Andrii Ishchak,

Troparion (Tone 2): When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* "O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!"

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 2): Christ the Rock today valiantly glorifies the rock of faith,* the most splendid of the disciples, along with Paul and the council of the twelve.* As we celebrate their memory with faith we glorify the One who glorified them.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 2): The tomb and death could not hold the Mother of God,* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,* for as the Mother of Life she was transferred to life* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokimenon (Tone 2): The Lord is my strength and my song of praise,* and He has become my salvation. verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death (Ps 117:18).

Reading of the 6pistle of St. Paul to the Romans: (Rom 5:1-10): Brothers and Sisters, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us. For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Indeed, rarely will anyone die for a righteous person-though perhaps for a good person someone might actually dare to die. But God proves his love for us in that while we still were sinners Christ died for us. Much more surely then, now that we have been justified by his blood, will we be saved through him from the wrath of God. For if while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more surely, having been reconciled, will we be saved by his life.

Alleluia (Tone 22): The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

verse: Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. (Ps 19:2)

Gospel (M+ 6:22-33): The Lord said: "The lamp of the body is the eye. If your eye is sound, your whole body will be filled with light; but if your eye is bad, your whole body will be in darkness. And if the light in you is darkness, how great will the darkness be. No one can serve two masters. He will either hate one and love the other, or be devoted to one and despise the other. Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat [or drink], or about your body, what you will wear. Is not life more than food and the body more than clothing? Look at the birds in the sky; they do not sow or reap, they gather nothing into barns, yet your heavenly Father feeds them. Are not you more important than they? Can any of you by worrying add a single moment to your life span? Why are you anxious about clothes? Learn from the way the wild flowers grow. They do not work or spin. But I tell you that not even Solomon in all his splendor was clothed like one of them. If God so clothes the grass of the field, which grows today and is thrown into the oven tomorrow, will he not much more provide for you, O you of little faith? So do not worry and say, 'What are we to eat?' or 'What are we to drink?' or 'What are we to wear?' All these things the pagans seek. Your heavenly Father knows that you need them all. But seek first the kingdom [of God] and his righteousness, and all those things will be given you besides."

Communion: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x)



3-я Неділя по Зісланні Св. Духа. Прп. Давида, що в Солуні

Тропар (глас 2): Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:* Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 2): Камінь Христос каменя віри нині прославляє світло,* найзнаменитішого з учеників, і з Павлом увесь дванадцятичисленний собор.* Їх пам'ять творячи з вірою, прославляємо Того, що їх прославив.

+ І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 2): У молитвах невсипущу Богородицю,* і в заступництві несхитне уповання не втримали в собі гріб і смерть;* бо як Матір Життя покликав до життя Той,* Хто в лоно вселився повсякчас дівственне.

Прокімен (глас 2): Господь - моя сила і моя пісня,* і Він став моїм спасінням (Пс 117,14). Стих: Тяжко покарав мене Господь, та не поередав мене смерті (Пс117,18).

До Римлян послання св. апостола Павла читання: (Рм 5, 1-10): Браття і Сестри, оправдані ж вірою, ми маємо мир з Богом через Господа нашого Ісуса Христа, через якого ми вірою одержали доступ до тієї ласки, що в ній стоїмо і хвалимося надією на славу Божу. Та й не тільки це, але ми хвалимось і в утисках, знаючи, що утиск виробляє терпеливість, терпеливість – досвід, а досвід – надію. Надія ж не засоромить, бо любов Бога влита в серця наші Святим Духом, що нам даний. Христос бо, тоді як ми були ще безсилі, у свою пору, помер за безбожних. Воно навряд чи хто за праведника вмирає; бо за доброго, може, хтось і відважився б умерти. Бог же показує свою до нас любов тим, що Христос умер за нас, коли ми ще були грішниками. Отож, тим більш тепер, оправдані його кров'ю, ми спасемося ним від гніву. Бо коли, бувши ворогами, ми примирилися з Богом смертю його Сина, то тим більше тепер, примирившися, спасемося його життям.

Алилуя (глас 2): Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс19,2). Отих: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс19,10).

Свангеліє: (Мт 6,22-33) Сказав Господь: Світло тіла - око. Як, отже, твоє око здорове, все тіло твоє буде світле. А коли твоє око лихе, все тіло твоє буде в темряві. Коли ж те світло, що в тобі, темрява, то темрява, - якою ж великою буде! Ніхто не може двом панам служити: бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або триматиметься одного, а того знехтує. Не можете Богові служити - і мамоні. Ось чому кажу вам: Не турбуйтеся вашим життям, що вам їсти та що вам пити; ні тілом вашим, у що одягнутись. Хіба життя не більш - їжі, тіло - не більш одежі? Гляньте на птиць небесних: не сіють і не жнуть, ані збирають у засіки, а Отець ваш небесний їх годує! Хіба ви від них не вартісніші? Хто з вас, журячись, спроможен добавити до свого віку хоч один лікоть? І про одежу чого вам клопотатись? Гляньте на польові лілеї, як ростуть вони: не працюють і не прядуть. То я кажу вам, що й Соломон у всій своїй славі не вдягався так, як одна з них. І коли зілля польове, яке сьогодні є, а завтра викидають його до печі, Бог так одягає, то чи не багато більше вас, маловірні? Отож не турбуйтеся, промовлявши: Що будемо їсти, що пити й у що зодягнемося? Про все те побиваються погани. Отець же ваш небесний знає, що вам усе це потрібне. Шукайте перше Царство Боже та його справедливість, а там все докладеться.



Ukrainian National Assn.

Serving the Ukrainian

Український Народний Союз

American Communities

, ~ ~ ~

LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES

www.UkrainianNationalAssociation.org In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.

351 Osborne Road Loudonville, NY 12211 TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

smile@albanydds.com www.albanvdds.com







Andrew and Simon Peter

How much did the poor fishermen leave behind? Someone may wonder: At the Lord's beckoning, what or how much did these two fishermen, who scarcely had anything, leave behind? On this, my beloved, we should attend to one's intention rather than one's wealth. That person has left behind a lot who keeps nothing for himself, who, though he has little, gives up everything. We tend to be attached to those things we own, and those things we scarcely own, we carefully hold on to. Therefore Peter and Andrew left much behind when they left behind covetousness and the very desire to own. That person has left much behind who renounces with the thing owned the very coveting of that thing. Therefore those poor who followed Jesus left behind just as much as those less poor

who did not follow him but were able to covet.

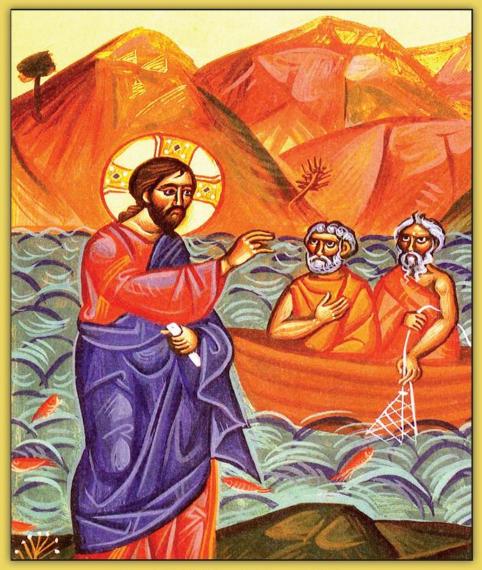
/- 440 4\ 4

So when you notice that some have left a great deal behind, you need not say to yourself, 'I want to imitate those who disdain this world. but sorry, I have nothing to leave behind.' You will leave much behind, my brothers, if you renounce earthly desires. External things, however small they may be, are sufficient for the Lord, since he looks at the heart and not at our material goods. Nor does he judge by how much is involved in our sacrifice but from how much it is made. For if we judge by external goods, our holy merchants traded in their nets and vessels for the perpetual life of the angels.

St. Gregory the Great

For books on Eastern Christianity, visit www.ecpubs.com To view over 300 videos, visit www.oltv.tv

SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST



Icon of the Calling of Peter and Andrew